

For some time, I have harboured a doubt regarding the study of Japanese literature on a global scale: namely, the fact that research conducted in Japan and research carried out outside Japan tend to progress independently within their respective contexts, without mutually influencing one another. Naturally, I do not intend to argue for the superiority of studies conducted in Japan. Rather, I wish to highlight the strong need for platforms that, by overcoming linguistic and institutional barriers within academia, allow both sides to share the results of their research.

The lecture devoted this time to *Shiosai* (The Sound of Waves) by Mishima Yukio was conducted with this issue in mind. First, during the conference, attention was drawn to the fact that one of the settings chosen for the novel is Okinawa, which at the time was under U.S. military occupation, and we proceeded to interpret the message the work conveyed to contemporary Japan at the moment of its creation. Subsequently, in Workshop 1, online databases related to Japanese literary studies were introduced, and we discussed the possibilities for closer engagement between Japanese and international scholarship. Furthermore, in Workshops 2 and 3, I presented the results of my close reading of the work, pointing out the potential for a translation capable of capturing its essence.

Over the course of these two days of teaching, I sought to demonstrate that the study of Japanese literature as world literature is indeed possible through dialogue between scholars in Japan and abroad, as well as through the use of tools such as the Internet and artificial intelligence. I myself have come to share this conviction, and I therefore intend to work toward the establishment of an “International Mishima Yukio Research Laboratory” in the future.

Finally, I would like to express my deep gratitude to Professor Cristian Pallone, who made this invitation possible, as well as to the instructors of the Japanese language programme at the University of Bergamo, who provide education of the highest quality. I will not forget the conversation in Japanese with the clerk at a gelato shop—an alumna of the University of Bergamo—nor the graduate students who introduced themselves using the humble form *mōshimasu* with perfect correctness.

かねて私には、世界規模における日本文学研究においてひとつの疑問があった。それは、日本における日本文学研究と日本国外における日本文学研究が相互に影響しあうことなく、それぞれの文脈で研究が進んでいることである。もちろん私は日本における日本文学研究の優位を説こうとしているのではない。言葉や学問的な制度の壁を乗り越えて、両者が共に研究成果を共有するプラットフォームの必要性を強く感じているという意味である。

三島由紀夫「潮騒」を扱った今回の授業では上記のような問題意識のもと、実行された。まず講演会において米軍占領下であった沖縄が舞台の一つに選ばれていることを指摘し、「潮騒」に描かれた作品成立当時の現代日本に発したメッセージを読み解いた。次にワークショップ1において、インターネット上における日本文学研究データベース等を紹介しつつ、日本と世界の日本文学会の歩み寄りの可能性について議論した。さらにワークショップ2～3において、私自身による作品精読の結果を示し、作品の本質に迫る翻訳の可能性を指摘した。

こうした2日間の授業を通して、世界文学としての日本文学研究が日本国内と海外諸国の研究者の歩み寄りやインターネットやAIといったツールとによって可能であることを示したつもりである。私自身もその確信を得たので、今後「国際三島由紀夫研究ラボ」の確立に向けて行動するつもりである。

最後に、今回の招聘に際してお世話になったクリスチャン・パッローネ先生はじめベルガモ大学できわめて良質の日本語教育を施しておられる日本語科の先生方に深く感謝する。卒業生だというジェラート店の店員と日本語で会話したことや、「申します」という謙譲表現を用いて自己紹介をした学生たちのことを私は忘れないであろう。